1
Coordinatie
bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1e April 1953 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij aan sommige leden van het Korps Burgerlijke Veiligheid een vast jaarlijks verlofgeld en een vaste jaarlijkse bezoldigingsbijslag worden verleend", heeft de 19e Mei 1953 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 1er avril 1953, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "attribuant à certains membres du Corps de Sécurité Civile une indemnité forfaitaire annuelle de congé et un supplément de rétribution forfaitaire annuelle", a donné le 19 mai 1953 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt er toe aan sommige leden van het korps "burgerlijke veiligheid" een jaarlijks verlofgeld en een bijslag bij de forfaitaire jaarlijkse prestatiebezoldiging te verlenen.

In de Franse tekst van het ontwerp gebruike men liefst de uitdrukking "allocation de congé" in plaats van "indemnité de congé", vermits het hier niet gaat om een vergelding van werkelijke lasten.

In de Nederlandse tekst zegge men, zoals in de Franse, "bijslag bij de forfaitaire jaarlijkse bezoldiging" in plaats van "vaste jaarlijkse bezoldigingsbijslag".

In artikel 1, eerste lid, late men de woorden "tot een bedrag" wegvallen. Zij zijn immers overbodig.

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom het bij dit ontwerp toegekende jaarlijks verlofgeld "vast" wordt genoemd. Indien hieraan rechtsgevolgen verbonden zijn, zou men er goed aan doen die uitdrukkelijk te vermelden; zo neen, dan ware het raadzaam het verlofgeld niet aldus te qualificeren.

Het tweede en derde lid van artikel 1 en het tweede lid van artikel 3 laten niet toe met zekerheid te bepalen in welke gevallen en tot welk bedrag het verlofgeld verschuldigd is.

Het tweede lid van artikel 3, waaruit blijkt dat het recht op verlofgeld en het bedrag er van afhangen

.../...

van de in de loop van het voorgaande kalenderjaar gepresteerde diensten, zou logisch aan het tweede en derde lid van artikel 1 moeten voorafgaan.

Bovendien laat artikel 1, tweede lid, veronderstellen dat de forfaitaire jaarlijkse prestatiebezoldiging verlaagd wordt in geval van indisponibiliteit of op nonactiviteitstelling, dan wanneer noch in het koninklijk besluit van 18 Juni 1951 waarbij het korps burgerlijke veiligheid opgericht en het statuut er van vastgesteld wordt, noch in het koninklijk besluit van 19 Juni 1951 houdende vaststelling van het organiek kader en van de weddeschalen enige bepaling daaromtrent voorkomt.

Uit de inlichtingen welke door de gemachtigde van de Minister worden verstrekt, blijkt dat het de bedoeling van de Regering is het volledig bedrag van het verlofgeld slechts toe te kennen voor zover de leden van het korps gedurende het kalenderjaar dat voorafgaat aan dat tijdens hetwelk het verlof moet worden toegekend, het volledig bedrag van de forfaitaire jaarlijkse prestatievergoeding als permanent personeelslid hebben genoten en derhalve, ingeval een personeelslid gedurende bewust kalenderjaar slechts een gedeelte van de forfaitaire jaarlijkse prestatievergoeding als permanent personeelslid heeft genoten, het verlofgeld op een naar verhouding verminderd bedrag terug te brengen, uitgenomen wanneer de vermindering van de forfaitaire jaarlijkse prestatiebezoldiging voortvloeit uit een oproeping of uit een terugroeping onder de wapenen, voor zover niet ingevolge een disciplinaire maatregel.

.../...

Artikel 1, tweede en derde lid, en artikel 3, tweede lid, zouden derhalve moeten vervangen worden door een bepaling waarin deze regel op duidelijke wijze tot uiting komt.

Artikel 2 bepaalt niet op welk tijdstip de betrokken personeelsleden de kinderbijslag moeten hebben genoten om aanspraak te kunnen maken op de gezinstoeslag op het jaarlijks verlofgeld. Volgens de gemachtigde van de Minister, is dit tijdstip de maand December van het kalenderjaar dat voorafgaat aan dat tijdens hetwelk het verlof moet worden toegekend, zoals bepaald bij artikel 2, 2°, van het besluit van de Regent van 31 Mei 1950. Men vulle dan ook artikel 2 van het ontwerp aan in die zin.

Om reeds opgegeven reden, zou in het eerste lid van artikel 3 het woord "vergoedingen" moeten worden vervangen door "toelagen".

In de Nederlandse tekst van artikel 4 leze men "forfaitaire jaarlijkse prestatiebezoldiging", "bijslag bij de forfaitaire jaarlijkse bezoldiging" en "niet van tafel en bed gescheiden zijn" , in plaats van "vaste jaarlijkse bezoldiging", "vaste jaarlijkse bezoldigingsbijslag" en "niet gescheiden leven".

Zo het de bedoeling van de Regering is de bijslag terug te brengen op 3.500 frank wanneer de echtgenote van een gehuwd personeelslid het haardgeld, bepaald bij het besluit van de Regent van 16 Maart 1950, geniet, zou zulks moeten worden gezegd.

.../...

In artikel 5, Nederlandse tekst, leze men "bijslag bij de forfaitaire bezoldiging" in plaats van "vaste bezoldigingsbijslag.

Artikel 6 zou moeten luiden :

"Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1953".

Tenslotte leze men in de Nederlandse versie : "Van 's Koningswege" in plaats van "Vanwege de Koning".

Le projet tend à accorder à certains membres du corps de sécurité civile une allocation annuelle de congé et un supplément de rétribution forfaitaire annuelle de prestation.

Comme il ne s'agit pas en l'espèce d'une indemnisation de charges réelles, le Conseil d'Etat propose de substituer, dans le texte français, l'expression "allocation de congé" à l'expression "indemnité de congé".

Dans la version néerlandaise, il serait préférable de dire, comme dans la version française : "bijslag bij de forfaitaire jaarlijkse bezoldiging" au lieu de : "vaste jaarlijkse bezoldigingsbijslag".

A l'article 1er, alinéa 1er, les mots : "d'un montant" étant superflus, il y a lieu de les supprimer.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pourquoi l'allocation annuelle de congé octroyée par le projet est qualifiée de "forfaitaire". Si ce terme emporte des effets juridiques, ceux-ci devraient être explicitement énoncés; dans le cas contraire, il serait préférable de renoncer à cette qualification.

Les alinéas 2 et 3 de l'article 1er et l'alinéa 2 de l'article 3 ne permettent pas de déterminer dans quels cas précis et à concurrence de quel montant l'allocation de congé est due.

L'alinéa 2 de l'article 3, dont il résulte que le droit à l'allocation de congé et le montant de cette dernière sont fonction des services prestés

.../...

au cours de l'année civile précédente, devrait logiquement venir avant les alinéas 2 et 3 de l'article 1er.

D'autre part, l'article 1er, alinéa 2, fait supposer que la rétribution forfaitaire annuelle de prestation est réduite en cas de mise en disponibilité ou de mise en non-activité, alors que ni l'arrêté royal du 18 juin 1951 créant le corps de sécurité civile et fixant le statut de celui-ci, ni l'arrêté royal du 19 juin 1951 portant fixation du cadre organique et des barèmes du corps de sécurité civile ne comportent de disposition à cet égard.

Il résulte des déclarations du délégué du Ministre que le Gouvernement entend n'octroyer l'allocation de congé, dans son intégralité, que pour autant que les membres du corps aient bénéficié, au titre de membres du personnel permanent, pendant l'année civile précédant celle au cours de laquelle les vacances doivent être accordées, de l'entièreté de la rétribution forfaitaire annuelle de prestation et que, dès lors, au cas où, au cours de l'année civile en question, un intéressé n'aurait bénéficié, au titre de membre du personnel permanent, que d'une partie de la rétribution forfaitaire annuelle de prest tion, l'allocation de congé sera réduite en proportion, sauf si la réduction de la rétribution forfaitaire annuelle de prestation est consécutive à une période d'appel ou de rappel sous les armes, qui n'est pas d'ordre disciplinaire.

En conséquence, l'article 1er, alinéas 2 et 3, et l'article 3, alinéa 2, devraient être remplacés par une disposition où cette règle se trouverait clairement énoncée.

.../...

L'article 2 du projet ne précise pas à quelle époque les membres du personnel doivent avoir bénéficié des allocations familiales pour pouvoir prétendre au complément familial à l'allocation de congé. D'après le délégué du Ministre, c'est au mois de décembre de l'année civile précédant celle au cours de laquelle les vacances doivent être accordées, ainsi qu'il est prévu par l'article 2, 2°, de l'arrêté du Régent du 31 mai 1950. Il importerait de compléter l'article 2 du projet en ce sens.

Pour le motif déjà exposé, il y aurait lieu de remplacer, à l'alinéa 1er de l'article 3, le mot "indemnités" par le mot "allocations".

Dans le texte néerlandais de l'article 4, le Conseil d'Etat propose de substituer les expressions "forfaitaire jaarlijkse prestatiebezoldiging", "bijslag bij de forfaitaire jaarlijkse bezoldiging" et "niet van tafel en bed gescheiden zijn" aux expressions "vaste jaarlijkse bezoldiging", "vaste jaarlijkse bezoldigingsbijslag" et "niet gescheiden leven".

Si le Gouvernement entend réduire le supplément de rétribution à 3.500 francs lorsque le conjoint d'un membre du personnel marié bénéficie de l'allocation de foyer prévue par l'arrêté du Régent du 16 mars 1950, il conviendrait qu'il le dise explicitement.

Dans la version néerlandaise de l'article 5, l'expression "vaste bezoldigingsbijslag" doit être remplacée par l'expression "bijslag bij de forfaitaire bezoldiging".

.../...

L'article 6 devrait être rédigé comme suit :

"Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1953.".

Enfin, dans la version néerlandaise il convient de remplacer la formule "Vanwege de Koning" par les mots "VAN 'S KONINGSWEGE".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs:	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	J.COYETTE, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	A.BERNARD, F.VAN GOETHEM,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Binnenlandse Zaken.
expédition délivrée à M. le Ministre de l'Intérieur.

De 1953.

Le 1953.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.